Tuhfatul Atfaal
Translated

A gift for the children
by Imaam Jamzoori
## Contents page

<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Page no.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Translators foreword</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>The author</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Rules of Noon Saakinah and Tanween</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Rules of Noon and Meem mushaddadatayn</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Rules of Meem Saakinah</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Rule of the laam of 'al' and the laam of the verb</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Rules of mithlayn, mutaqaaribayn and mutajaanisayn</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Types of madd</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Rules of madd</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Types of madd laazim</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Conclusion</td>
<td>16</td>
</tr>
</tbody>
</table>
وَرَتِّلْ الْقُرْآنَ تَرْتِيِبًا

"...And recite the Qur'an in a slow, measured recitation"

[Al-Muzzammil:4]
Translator's Foreword

Indeed, all Praise is due to Allaah, we praise Him, seek His Help and Forgiveness and we seek refuge in Allaah from the evil of our own souls and the evil consequences of our actions. Whomsoever Allaah guides, none can misguide him and whomsoever He leaves astray, none can guide him. I bear witness that none is worthy of worship except Allaah (exalted and glorified be he) and I bear witness that Muhammad is His slave and final Messenger (sallallaahu 'alayhi wa salam)

Allaah (exalted and glorified be he) says:

الذين آتيناهم الكتاب بثلونه حق بلاوته

"Those to whom We gave the Book read it as it should be read…”

[Al-Baqarah:121]

The science of tajweed is like no other science, in which it requires a student to be vigilant and carry through their learning from the first lesson to the last. It is a science that requires constant practice until the tongue becomes so accustom to it that one does not even have to think about it.

This is a humble attempt at translating the renowned and classical tajweed text. I hope Allaah accepts this from me and it benefits the reader.

The author

His name is Sulaymaan Ibn Hussayn Ibn Muhammad Al-Jamzoori. He was known as 'Afandi' or 'Afendi', a Turkish term that is used for respect. He was born in Rabi' al-awwal around 1160 AH, in Tanta, Egypt. More precisely, in the town of Jamzoor, which is situated about four miles out of Tanta. Imaam Jamzoori followed the Shafi’ee school of thought and he followed the shadhali path under the guidance of his teacher Sheikh Muhammad Al-Ahmadi (Fath al-Malik al-Muta’îl, pg.7).

He studied qira'at under Sheikh Nur Ad-deen Al-Mihiy (d.1204 A.H.). It is through his teacher Mihiy that his chain of narration goes back to the famous Imaam Jazari (rahimahullaah).
The Introduction

All praise is due to Allaah, whilst sending salutation upon Muhammad (sallallaahu ‘alayhi wa salam), his family (and companions), and those who follow him.

I have named it ‘A gift for the children’, on the authority of our Shaykh, Al-Mihiy, the perfect one (mastery in the art of tajweed).

I hope with it (this poem) that it benefits the students and (I hope for) reward, acceptance and retribution [2].

[1] The author merely gives a taster of the sort of things that will be covered in the matn (text).

[2] The word ‘ajr and thawaab carry the same meaning, however, linguistics have said that ‘ajr is a reward that one receives due to an effort they have made such as writing a book that has benefited someone etc whilst thawaab is a reward Allaah gives his slaves by his mercy without them doing anything to ‘earn it’. And Allaah knows best.

For the (letter) noon, in its unvowelled state, and the tanween have four rules, so take my clarification.

The first is Idh-haar [5], before the letters of the throat which are 6, that are arranged in order. So be acquainted (familiar with them).

Hamza, Faa, then Ayn, Haa, lacking the diacritical marks (no fatha, kasra, dhammah etc) and then the khayn, khaa.

And the second (rule) is Idqhaam [6], by collection of 6 (letters) occurring in yarmaloona, which are well established.

However, they are of two groups; a group in which the ghunnah occurs and it is known by the letters yanmuw

Except when it occurs as a single word, like 'dunya' then sinwani proceeding it [7].

And the second group is idhgaanm in the absence of ghunnah, in the case of laam and raa then observe takreer [8] of the latter (meaning the raa).
And the third (rule) is iqlaab, in the case of (the letter) baa, (converting it to) a meem with ghunnah whilst applying ikhfaa

And the fourth (rule) is ikhfaa, with it being the remaining letters, which is obligatory on its distinguishment (for those who have studied the science).

In five, after ten (15 letters), its combination in the (initial letters of) the words of this line I have gathered them:

صفًا دًا لنا كم جاد شخص قد سما** دم طيبًا زد في نقي ضع طالما

Describe the possessor of praise. How generous is a person whom has attained such status? Always be good. Increase in piety. Leave an oppressor[9].

[3] Noon Saakinah is the noon that is at rest. So it has no vowel and it is indicated with the presence of a sukoon.

[4] Tanween is from the scale taf’eel and so if you remove the extra letters, namely the ta and ya, you’re left with noon. So tanween is the sound of noon without its presence.

[5] Idh-haar as a terminology is to make the noon saakinah and tanween daahir (clear) when it appears before the letters of idh-haar.

[6] Idghaam is to merge the noon saakinah or tanween with the letters of idghaam.

[7] The principle of idghaam does not occur when the rule appears within one word. The Shaykh gives an example of two and there are another two mentioned in the Qur’aan: Qinwaan and Bunyaan

[8] Takreer should not be made apparent rather hidden as when idghaam is applied it becomes double vowelled and there is more chance of the takreer becoming evident.

[9] The author gives an advice in this line although the main purpose of the bayt is to give the 15 letters of Ikhfaa which appear at the beginning of each word.
And the first (rule of meem saakinah) is ikhfaa in the case of baa and name it (this ikhfaa)

And the second (rule) is idghaam with its equivalent (meaning another meem) and name

And when the unvowelled meem appears before (the letters of) the alphabet, with the

And apply ghunnah to (the letter) meem, then the noon whereever it has a shadd, and
name each (of them) a letter of ghunnah that has appeared.

Its rules are three, for the one who strives for precision: ikhfaa, idghaam and idh-haar only.

And the first (rule of meem saakinah) is ikhfaa in the case of baa and name it (this ikhfaa)
labial in accordance to the quraa’.

And the second (rule) is idghaam with its equivalent (meaning another meem) and name it minor idghaam, O serious student.
And the third (rule) is idh-haar in the reminding letters and name it labial.

Be careful of making ikhfaa in the case of waaw and fa (in particular) due to its nearness and concordance [11] so know this/take heed.

[10] In the arabic language two letters of saakin do not come together except in the case of waqf (stop) when it is permitted. Therefore a meem that is saakin will never be followed by an alif as it is always saakin.

[11] In place of attribute and articulation
The rule of laam of ‘al’ and the laam of the verb

لَلَّام أَنْ حَالَانِ قَبْلَ الْأَخْرَفُ ** أُوْلَاهُمَا أَطْهَارُهَا فَتَتَعَلَّفُ
The laam of ‘al’ has two conditions (when occurring) before the letters (of the alphabet).
The first (condition) of which is idh-haar, so know this.

قَبْلَ أَرْبَعٍ مَعَ عَشَرَةٍ حَذِّ عَلْمَهَا ** مِنْ إِبِّنِ حَجْجٍ وَخَفَا عَقِيمَة
Before four with ten (i.e. fourteen), take the knowledge from: Be desirous of your pilgrimage and fear that it becomes barren [12].

ثانيهما إذ عَافَهَا في أَرْبَعٍ ** وَعَشَرَةٍ أَيْضًا وَرَمَزْهَا فَع
The second (of the two conditions) is idghaam in four and ten (14) as well, so grasp and memorise its combination.

طَبْ بَثُّمَ صَبِّ رَحْمَةٍ فَقَرْ ضَفَا ذَا بِعْمَ ** دَعْ سَوْءَ طَسْنَ زَرْعِ شَرِيفًا لِلْكَرْمُ
Be good, then join family ties and you will be prosperous. Be hospitable to the one who possesses bounties. Shun evil thought and visit the distinguished for generosity [13].

وَاللَّامِ الْأَوْلِيَ سَمْعَهَا فَصَرِيبَةٌ ** وَاللَّامِ الْأَخْرَي سَمْعَهَا شَمْصَيْةٌ
And the first laam, call it lunar and the last laam call it solar.

وَأَظْهَرْنَ لَامَ فِعْلًا مَطْلَعًا ** فِي نَحْوِ قَالُ تُعْمَ وَقَلَنَا وَالتَّقَي
Observe the clarity of the laam of the verb in general. For example in (the words) qul na’am, qulnaa and taqa.

[12] This sentence is composed of 14 letters which the author mentioned which helps with the memorisation of the rules.

[13] The 14 letters of idghaam of the laam al-ta’rif is gathered here
About mithlayn [14], mutaqaaribayn and mutajaanisayn [15].

When two letters agree in sifaat (attribute) and makhaarij (places of articulation) then it is more befiting that they be (called) mithlayn (equivalent)

And if they (the two letters) are close in makhaarij (places of articulation) and differ in sifaat (attributes) then they are called:

Mutaqaaribayn (adjacent) or agree in places of articulation but not in attribute, then they are confirmed (as being) called:

Mutajaanisayn (homogenous). Then if the first of each (of the above mentioned groups) is unwovelled then call it minor (idghaam).

Or the two letters are vowelled in each (of the three groups), then say all (of them) are major (idghaam) and understand it with examples.

[14] It is when the same letter comes after each other and it is of three types; Mithlayni sakheer (minor): This is when the first letter is saakin (has sukoon) and the second letter is mutaharrik (has a vowel). Mithlayni kabeer (major): This is when both letters are mutaharrik. Mithlayni mutlaq (absolute): This is when the first letter is mutaharrik and the second letter is saakin.

[15] The mutaqaaribayni and mutajaanisayni also divide into three types like the mithlayni.
And al-madd is (either) primary or secondary to it and call the first a natural (madd) and it is:

ما لا توقف له على سبب ** ولا بدونه الحروف تتجلب

That which does not depend on a cause and without it (the prolongation) these letters cannot be brought forth.

بل أي حرف غير همزة أو سكون ** جا بعد مدة فطبيعي يكون

In fact, whichever letter besides the hamzah or the unwavelling letter appears after a (letter of) madd, then the natural (madd) results.

والآخر الفرعي موقوف على ** سبب كهمز أو سكون مسجلا

And the other madd is secondary, (which is) dependant upon a cause like a hamzah or sukoon in general

حروفه ثلاث فعبيها ** من لفظ وَاي وهي في لوحيه

Its letters are three, so grasp them from the word waay and they are found (in the example):

والكسر قبل اليا وقبل الواو ضم ** سرط وفتح قبل ألف يلتمس

And the kasrah before the (letter) ya and before the waaw a dammeh is a requirement, and that a fatha occurs before an alif is necessary.

والليل منهما اليا وواو سكنتا ** إن الفتح قبل كل أعلنا

And leen from them is the unwavelling ya, waaw when a fatha appears before each.
Rules of madd

For the madd, it always has 3 rules and they are compulsory, permissible and necessary:

For the madd, it always has 3 rules and they are compulsory, permissible and necessary:

So it is compulsory when a hamzah comes after a letter of madd in one word. And this (madd) is considered muttasil [16].

And it is permissible to pull or shorten when (the hamzah and madd are) separate in a word and this is (madd) munfasil [17].

And like this, when the sukoon is temporary due to a stop like (in the examples) ta’lamoona and tasta’eenu.

Or the hamza is before (the letter of) madd. And this (madd) is badal (substitute) like aamanoo, eemaanaa, so take them (as examples).

And (the madd) will be laazim if the sukoon is permanent during waqf and wasl after the letters of madd, elongation is made (in it).

[16] This is the joined madd.
[17] This is the separated madd.
Types of madd laazim

Types of lazim according to them (the quraa) are four and it is kilmi and harfi accompanying it.

Both of them (kilmi and harfi) are mukhaffaf [18] and muthaqal [19], so these four will be explained in (some) detail.

So when, in a (single) word, a sukoon meets with a letter of madd, then it is kilmi that has occurred.

Or it is found in triliteral letters, while the (letter of) madd is in its centre, then harfi has appeared.

And lazim harfi is found at the beginning of (Qur'anic) chapters and is confined to eight letters.

Gather them (eight letters) in "how much honey has diminished?" and the ayn has two options whilst tuul (maximal prolongation) is preferred.
And all besides the triliteral letters, not the alif, then its madd is known as the natural madd.

And those (letters) are also at the beginning of (Qur’aanic) chapters in the expression 'a pure clean life' they are confined.

Encompassing the fourteen initial letters (in the expression): in the morning with him who cuts (ties) with you is as it is well known (by the quraa)
And this text was completed with the continuous praising of Allaah for its completion.

Its verses are clear incense for him who has intellect. Its date of completion is a glad tidings for him who has perfected it.

Then salutation and peace always upon the seal of the prophets, Ahmad

(As well as) the household, companions, every follower, every reader and every listener (of the Qur’aan).